

Предпереводческий анализ текста как способ достижения полноценной коммуникации

Научный руководитель – Тимошенко Екатерина Сергеевна

Селюкова Дарья Сергеевна

Студент (бакалавр)

Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск, Украина

E-mail: dashel98@mail.ru

Данная работа посвящена исследованию предпереводческого анализа текста, обзору основных концепций и точек зрения и применению анализа текста на практике.

На сегодняшний день мы имеем многочисленные способы перевода иностранных текстов при помощи машинного перевода и online-переводчиков. Однако, такой способ не предоставляет необходимый уровень перевода и читабельный, цельный текст. Предпереводческий анализ текста является актуальной проблемой в лингвистике. Данный анализ помогает корректно излагать информацию, что так необходимо когда речь идет о научно-популярных или общественнополитических текстах. Предварительный анализ позволяет определить время и автора создания текста, жанр, кто является целевой аудиторией. Эти аспекты при конечном результате помогают сделать перевод точным и наиболее приближенным к оригиналу.

Исходя из этого, можем сделать вывод, что предпереводческий анализ текста способствует полноценной межкультурной коммуникации.

Материалом исследования настоящей работы является блок текстов разных жанров.

Актуальность темы определяется высокой необходимостью точности и адекватности перевода, которых без предпереводческого анализа добиться сложно, а порой и невозможно совсем.

Глубокое понимание темы исследования способствует упрощению двуязычной коммуникации и позволяет стать переводу точным не только в смысловом аспекте, но и во внешнем содержании.

Объект исследования - предпереводческий анализ; *предмет* - необходимость данного анализа для осуществления качественного перевода.

Цель исследования заключается в изучении предпереводческого анализа текста в рамках теории и его практическом применении.

Задачи, способствующие достижению установленных целей:

- 1) произвести анализ основных концепций предпереводческого анализа;
- 2) использовать одну из схем для анализа блока текстов;
- 3) доказать необходимость предпереводческого анализа текстов разных стилей.

Выводы. Данный вид анализа текста критически необходим для осуществления перевода на высоком уровне, а упрощенная модель, предложенная в ходе исследования, поможет успешно перевести любой текст не только человеку, специализирующемуся на этом, но и ученикам и студентам неязыковых ВУЗов.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что выдвинутая гипотеза подтвердилась.

Практическим значением работы обозначим предложенную собственную модель анализа текста перед его переводом, который могут использовать как ученики специализированных языковых лицеев, так и студенты, обучающиеся на языковых специальностях. Благодаря предложенной структуре перевод текста будет осуществляться в разы быстрее и качественнее, что поспособствует более успешной выработке профессиональных навыков.

Источники и литература

- 1) Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика – Санкт-Петербург: СО-ЮЗ, 2001.
- 2) Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
- 3) Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие – М.: ЭТС, 2002.
- 4) Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990.
- 5) Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.